



**IDENTIFICATION DATA OF THE ASSESSED ORGANIZATION**  
**DATI IDENTIFICATIVI DELL'ORGANIZZAZIONE VERIFICATA**

Client <i>Cliente</i>	BILOKOROVYCHI STATE FORESTRY
Address <i>Indirizzo</i>	Novi-Bilokorovycki Village – Gagarina str. 1 – Olevs'k Region – Zhitomyr area
Country <i>Nazione</i>	UKRAINE
Certificate n° <i>Certificato n°</i>	ICILA-FM/COC-1004
Date of issue <i>Data di emissione</i>	03/02/2004
Date of expiry <i>Data di scadenza</i>	31/01/2009
Scope <i>Scopo</i>	Forest management and harvesting on the 59703 ha of forest in Zhitomyr area <i>Gestione forestale Sostenibile e selvicoltura di 59703 ha di foresta nell'area di Zhitomyr</i>
Date of surveillance 1 <i>Data sorveglianza 1</i>	02/07/2004
Date of surveillance 2 <i>Data sorveglianza 2</i>	13-14/04/2005
Date of surveillance 3 <i>Data sorveglianza 3</i>	08-09/06/2006
Date of surveillance 4 <i>Data sorveglianza 4</i>	=
Date of surveillance 5 <i>Data sorveglianza 5</i>	=

**INDEX/SOMMARIO**

- 1. MANAGEMENT SYSTEM EVALUATION APPROACH AND AUDITED SITES  
*/MODALITA' DI VALUTAZIONE DEL SISTEMA DI GESTIONE FORESTALE E SITI SOTTOPOSTI AD AUDIT***
- 2. CHANGES IN MANAGEMENT AND/OR FORESTRY TECHNIQUES  
*/CAMBIAMENTI NELLA GESTIONE E/O NELLE TECNICHE DI SELVICOLTURA***
- 3. RECORD OF NON COMPLIANCES  
*/STATO DELLE NON CONFORMITA'***
- 4. RECORD OF CLIENTS COMPLAINTS AND/OR STAKEHOLDERS COMMENTS  
*/EVENTUALI RECLAMI CLIENTI E/O COMMENTI DA PARTE DEGLI STAKEHOLDERS***
- 5. MAINTENANCE OF CERTIFICATION/MANTENIMENTO DELLA CERTIFICAZIONE**



As established by § 7 of the FSC-STD-20-009 V2-1 EN document, this report is a “rolling” document to be up dated to retain Certification, after each Forest Management Surveillance Audit with the gathered evidences of corrective measures performed and decisions taken.

*Il presente rapporto è un documento dinamico che viene aggiornato a seguito di ogni Audit di Sorveglianza di Gestione Forestale e fornisce evidenza delle attività svolte e delle decisioni prese per il mantenimento della Certificazione nel rispetto di quanto prescritto al § 7 del documento FSC-STD-20-009 V2-1 EN.*

**1. MANAGEMENT SYSTEM EVALUATION APPROACH AND AUDITED SITES /MODALITA' DI VALUTAZIONE DEL SISTEMA DI GESTIONE FORESTALE E SITI SOTTOPOSTI AD AUDIT**

Sites sampling procedures, audited sites, man-days allocation and Audit Team composition, not included in this public report, are detailed in the “Surveillance Verification report – Forest Sustainable Management FSC”.

*Una descrizione dettagliata delle modalità di campionamento, dei siti sottoposti ad audit, dei giorni uomo impiegati, della composizione del Gruppo di Audit è riportata nel “Rapporto di Verifica di Sorveglianza – Gestione Forestale Sostenibile FSC” non inclusa nel presente rapporto pubblico*

**SURVEILLANCE 2/SORVEGLIANZA 2**

An on visit document review and sawmill, forest sample compartments as well as one protected area site visit were conducted during the audit of Bilokorovyci unit. A meeting was previously held at the University of Kiev to evaluate findings of the stakeholders consultation process and double check applicable newly issued laws.

*L’audit si è svolto nella sede dell’unità di Bilokorovyci per la verifica della documentazione e sul campo con verifica delle particelle forestali prese a campione, di n° 1 area protetta e della segheria. In precedenza si è svolta una riunione presso l’Università di Kiev per esaminare i risultati della consultazione degli stakeholders e la verifica di eventuali nuovi riferimenti legislativi*

**SURVEILLANCE 3/SORVEGLIANZA 3**

The audit at Bilokorovyci unit was conducted through a documents desk review and site visit which evaluated management system of the forest compartments and sample interdicted areas, management of natural renovation, harvesting techniques and routs signs. The saw mill audit assessed the production process and the safety management and its procedures. A meeting was previously held at the University of Kiev to evaluate the findings of stakeholders consultation process and address the following topics: legislative updates, environmental monitoring, observations on FSC surveillance audits and acknowledgement of the national management scheme.

*L’audit si è svolto nella sede dell’unità di Bilokorovyci per la verifica della documentazione e sul campo con verifica della gestione delle particelle forestali e delle aree bandite prese a campione, della gestione del rilascio della rinnovazione naturale, delle tecniche di esbosco e della gestione della cartellonistica. La verifica della segheria ha interessato il controllo del processo e la gestione della sicurezza con le relative procedure. In precedenza si è svolta una riunione presso l’Università di Kiev per esaminare i risultati della consultazione degli stakeholders trattando i seguenti argomenti : aggiornamenti legislativi, monitoraggi ambientali, osservazioni relative alle verifiche di sorveglianza FSC ed il riconoscimento dello schema nazionale*

**SURVEILLANCE 4/SORVEGLIANZA 4**

=

**SURVEILLANCE 5/SORVEGLIANZA 5**

=



**FOREST MANAGEMENT SURVEILLANCE REPORT**  
**RAPPORTO DI SORVEGLIANZA PER AUDIT DI**  
**GESTIONE FORESTALE**

RAPSORVFM  
rev. 01

Pag. 3 di 6

**2. CHANGES IN MANAGEMENT SYSTEM AND/OR FORESTRY TECHNIQUES/CAMBIAMENTI NELLA GESTIONE E/O NELLE TECNICHE DI SELVICOLTURA**

The table below details any changes to the management system and/or forestry techniques made by the Certified Organization.

*La tabella di seguito riportata descrive gli eventuali cambiamenti apportati dall'Organizzazione Certificata nella Gestione e/o nelle tecniche di selvicoltura*

<b>SURVEILLANCE 2/SORVEGLIANZA 2</b>	
Description of changes <i>Descrizione dei cambiamenti apportati</i>	No changes <i>Nessuna modifica</i>
<b>SURVEILLANCE 3/SORVEGLIANZA 3</b>	
Description of changes <i>Descrizione dei cambiamenti apportati</i>	No changes <i>Nessuna modifica</i>
<b>SURVEILLANCE 4/SORVEGLIANZA 4</b>	
Description of changes <i>Descrizione dei cambiamenti apportati</i>	=
<b>SURVEILLANCE 5/SORVEGLIANZA 5</b>	
Description of changes <i>Descrizione dei cambiamenti apportati</i>	=

**3. RECORD OF NON COMPLIANCES/STATO DELLE NON CONFORMITA'**

The table below summarizes all the Non - Compliances identified at each Surveillance audit and their correction degree. A detailed description of non-compliances does not form part of this public summary, but is available in the Surveillance Verification report – Forest Sustainable Management FSC.

*La tabella di seguito riportata riassume le Non Conformità emerse in occasione di tutti gli audit di Sorveglianza ed il loro stato di risoluzione, una trattazione più di dettaglio è riportata nel "Rapporto di Verifica di Sorveglianza – Gestione Forestale Sostenibile FSC" non inclusa nel presente rapporto pubblico*

<b>SURVEILLANCE 1/SORVEGLIANZA 1</b>			
<b>N°</b>	<b>Weight Peso</b>	<b>Ref. Check-list Rif. Check-list</b>	<b>Status Stato</b>
01	NCP	Principle 6/ <i>Principio 6</i>	Open/ <i>Aperta</i>
02	NCP	Principle 6/ <i>Principio 6</i>	Closed/ <i>Risolta</i>
03	NCP	Principle 4/ <i>Principio 4</i>	Closed/ <i>Risolta</i>
04	NCP	Principle 4/ <i>Principio 4</i>	Open/ <i>Aperta</i>
05	NCP	Principle 6/ <i>Principio 6</i>	Open/ <i>Aperta</i>
<b>SURVEILLANCE 2/SORVEGLIANZA 2</b>			
<b>N°</b>	<b>Weight Peso</b>	<b>Ref. Check-list Rif. Check-list</b>	<b>Status Stato</b>
01	NCP	1.5.2 – 6.3.2 – 7.3.3 – 6.5b.1 – 6.6a.1	Closed/ <i>Risolta</i>
02	NCP	6.3.2 – 7.3.3	Open/ <i>Aperta</i>
03	NCP	6.5b.1	Closed/ <i>Risolta</i>
04	NCP	1.5.2	Closed/ <i>Risolta</i>
05	NCS	6.2b.1 – 7.1b.3	Closed/ <i>Risolta</i>
06	NCS	6.2b.4	Closed/ <i>Risolta</i>
07	NCS	1.1.1	Closed/ <i>Risolta</i>



**FOREST MANAGEMENT SURVEILLANCE REPORT**  
**RAPPORTO DI SORVEGLIANZA PER AUDIT DI**  
**GESTIONE FORESTALE**

RAPSORVFM  
rev. 01

Pag. 4 di 6

08	NCS	8.1.1	Open/Aperta
<b>SURVEILLANCE 3/SORVEGLIANZA 3</b>			
<b>N°</b>	<b>Weight</b> <b>Peso</b>	<b>Ref. Check-list</b> <b>Rif. Check-list</b>	<b>Status</b> <b>Stato</b>
01	NCP	6.3.1 – 6.3.2 – 6.3.3	Verify next surveillance audit <i>Da verificare nel prossimo audit di Sorveglianza</i>
02	NCS	6.5a.2	Verify next surveillance audit <i>Da verificare nel prossimo audit di Sorveglianza</i>
03	NCP	6.9	Verify next surveillance audit <i>Da verificare nel prossimo audit di Sorveglianza</i>
04	NCS	8.1.1	Verify next surveillance audit <i>Da verificare nel prossimo audit di Sorveglianza</i>
05	NCS	8.3.2	Verify next surveillance audit <i>Da verificare nel prossimo audit di Sorveglianza</i>
06	NCS	4.2.3	Verify next surveillance audit <i>Da verificare nel prossimo audit di Sorveglianza</i>
07	NCS	1.6.1	Verify next surveillance audit <i>Da verificare nel prossimo audit di Sorveglianza</i>
<b>SURVEILLANCE 4/SORVEGLIANZA 4</b>			
<b>N°</b>	<b>Weight</b> <b>Peso</b>	<b>Ref. Check-list</b> <b>Rif. Check-list</b>	<b>Status</b> <b>Stato</b>
<b>SURVEILLANCE 5/SORVEGLIANZA 5</b>			
<b>N°</b>	<b>Weight</b> <b>Peso</b>	<b>Ref. Check-list</b> <b>Rif. Check-list</b>	<b>Status</b> <b>Stato</b>

**4 . CLIENTS COMPLAINTS AND/OR STAKEHOLDERS COMMENTS /EVENTUALI RECLAMI**  
**CLIENTI E/O COMMENTI DA PARTE DEGLI STAKEHOLDERS**

<b>SURVEILLANCE 2/SORVEGLIANZA 2</b>	
<b>Description of Complaint</b> <b>Descrizione del Reclamo</b>	<b>Conclusion</b> <b>Conclusione</b>
No complaint <i>Nessun reclamo</i>	=
<b>Description of Comment</b> <b>Descrizione Commento</b>	<b>Conclusion</b> <b>Conclusione</b>
No comment from stakeholders <i>Nessun commento da parte degli stakeholders</i>	=
<b>SURVEILLANCE 3/SORVEGLIANZA 3</b>	
<b>Description of Complaint</b> <b>Descrizione del Reclamo</b>	<b>Conclusion</b> <b>Conclusione</b>
No complaint <i>Nessun reclamo</i>	=
<b>Description of Comment</b> <b>Descrizione Commento</b>	<b>Conclusion</b> <b>Conclusione</b>
No comment from stakeholders <i>Nessun commento da parte degli stakeholders</i>	=
<b>SURVEILLANCE 4/SORVEGLIANZA 4</b>	



Description of Complaint Descrizione del Reclamo	Conclusion Conclusione
Description of Comment Descrizione Commento	Conclusion Conclusione
SURVEILLANCE 5/SORVEGLIANZA 5	
Description of Complaint Descrizione del Reclamo	Conclusion Conclusione
Description of Comment Descrizione Commento	Conclusion Conclusione

#### **5. MAINTENANCE OF CERTIFICATION /MANTENIMENTO DELLA CERTIFICAZIONE**

The surveillance audit was carried out to assess if the implementation of the Sustainable Forest Management System complies with relevant standard/s requirements. Non conformity or non implementation of any standard/s requirements determine the issuance of a Non Compliance that can be classified as follows:

*L'audit di sorveglianza è stato condotto al fine di verificare che il Sistema di Gestione Forestale Sostenibile è applicato ai fini del soddisfacimento dei requisiti dello/degli standard di riferimento. Il mancato soddisfacimento/applicazione dei requisiti dello/degli determina la emissione di Non Conformità graduate come di seguito riportato :*

- NCP - Primary Non Compliance: must be addressed providing acceptable evidences and closed out urgently with an ICILA agreed short time frame. Failure to close out within the agreed time frame can lead to suspension of the certificate
- *NCP – Non Conformità Primaria : deve essere risolta mediante adeguate evidenze in tempi brevi e concordati con ICILA. La mancata risoluzione di una NCP può determinare la sospensione del certificato;*
- NCS - Secondary Non Compliance: must be addressed within an ICILA agreed time frame, and will normally be checked on field at the next surveillance visit;
- *NCS – Non Conformità Secondaria : deve essere risolta in tempi concordati con ICILA e la sua effettiva risoluzione sarà verificata in campo in occasione della successiva visita di sorveglianza;*

#### **SURVEILLANCE 2/SORVEGLIANZA 2**

##### **Decisions about maintenance of Certification** **Decisioni sul mantenimento della Certificazione**

Confirmation of the maintenance of Forest Management Certification  
*Si conferma il mantenimento della Certificazione del Sistema di Gestione Forestale*

#### **SURVEILLANCE 3/SORVEGLIANZA 3**

##### **Decisions about maintenance of Certification** **Decisioni sul mantenimento della Certificazione**

Suspension of Forest Management Certification  
*Sospensione della Certificazione del Sistema di Gestione Forestale*



**FOREST MANAGEMENT SURVEILLANCE REPORT**  
**RAPPORTO DI SORVEGLIANZA PER AUDIT DI**  
**GESTIONE FORESTALE**

RAPSORVFM  
rev. 01

Pag. 6 di 6

**SURVEILLANCE 4/SORVEGLIANZA 4**

**Decisions about maintenance of Certification**  
***Decisioni sul mantenimento della Certificazione***

**SURVEILLANCE 5/SORVEGLIANZA 5**

**Decisions about maintenance of Certification**  
***Decisioni sul mantenimento della Certificazione***

**END OF PUBLIC REPORT**  
***FINE DEL RAPPORTO PUBBLICO***